

EXPERT EN SUBTITULACIÓ (2024-25)

Codi: 9315	Data d'aprovació: 27/11/2019	Preu: 65 Crèdits en 1a matrícula
Crèdits: 20	Títol: Estudi Propi (ECTS)	

RAMA

Sense definir

PLA

EXPERT EN SUBTITULACIÓ

TIPÚS DE ENSENYAMENT

Presencial

CENTRES ON S'IMPARTEIX

Centre de Formació Contínua (ContinUA)

ESTUDI IMPARTIT CONJUNTAMENT AMB

Solament s'imparteix en aquesta universitat

DATES D'EXAMEN

[Accedisca al llistat de dates d'examen per a aquesta titulació.](#)

PLA D'ESTUDIS OFERTIT EN EL CURS 2024-25

Leyenda: No ofertada Sense docencia

ÚNICO

OBLIGATORIAS

20 crèdits

Curs	Títol	Crèdits	Assignatura
1	OBLIGATÒRIES	3	79148 - TEORIA APLICADA: ESTAT DE LA QÜESTIÓ, PROBLEMES ESPECÍFICS I PANORÀMICA GENERAL
1	OBLIGATÒRIES	6	79149 - SUBTITULACIÓ PER A CINE, FESTIVALS I VOD
1	OBLIGATÒRIES	1	79150 - SUBTITULACIÓ I SOBRETITULACIÓ PER A ÒPERA I TEATRE
1	OBLIGATÒRIES	1	79151 - SUBTITULACIÓ PER A SORDS
1	OBLIGATÒRIES	2	79152 - NOVES MODALITATS I TECNOLOGÍES DE SUBTITULACIÓ
1	OBLIGATÒRIES	2	79153 - SUBTITULACIÓ APLICADA A L'ENSENYAMENT D'IDIOMES
1	OBLIGATÒRIES	5	79154 - PRÀCTIQUES DE SUBTITULACIÓ

Superat aquest bloc s'obté
EXPERT EN SUBTITULACIÓ

Aprendre sobre les característiques específiques i codis de significació del text audiovisual.

Reconèixer i tenir les eines per resoldre problemes específics del text audiovisual i aquells derivats de la subordinació a la imatge i la limitació de caràcters.

Aprendre sobre els diferents productes susceptibles de ser subtitulats, així com dels diferents mitjans, recursos i plataformes de difusió de productes amb subtítols.

Conèixer el mercat actual de la traducció audiovisual i més concretament les diferents possibilitats laborals de la subtitulació.

Conèixer les convencions ortotipogràfiques del subtitulat, així com els diferents formats de lliurament del mateix.

Aprendre a manejar programes i tecnologies de subtitulació per lliurar correctament un projecte professional.

Incorporar les variants d'accessibilitat i les normatives específiques de subtitulació accessible.

Aprendre sobre l'aplicació de la subtitulació a l'ensenyament d'idiomes.

Descobrir les últimes novetats en la investigació i la pràctica de la subtitulació.

Tenir els coneixements i eines necessàries per llançar-se al món professional de la subtitulació.

L'Expert en Subtitulació consta de 20 crèdits ECTS distribuïts de la següent manera:

Tipus d'assignatures	Crèdits
Obligatòries(OB)	20
Optatives(OP)	0
Treball Final (OB)	0
TOTAL CRÈDITS	20

Cada crèdit ECTS computa 25 hores de càrrega de treball de l'estudiant.

En l'apartat "Pla d'estudis" del menú lateral es pot consultar la informació sobre cadascuna de les assignatures que integren el pla d'estudis.

Després de superar el total de crèdits s'obté el títol propi d'**EXPERT EN SUBTITULACIÓ**.

REQUISITS D'ACCÉS

Amb caràcter general, per accedir als ensenyaments conduents a l'obtenció del títol propi d'Expert es requereix:

- Estar en possessió d'un títol oficial d'Educació Superior (Diplomat, Enginyer Tècnic, Arquitecte Tècnic, Llicenciat, Enginyer, Arquitecte, Grau, Màster, Doctor)
- També podran accedir els qui estiguin cursant un títol oficial d'educació superior i li restin menys de 18 crèdits per a la seva obtenció.
- Complir els requisits d'accés a estudis universitaris oficials en l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES).
- A aquest títol d'Expert també es podrà accedir mitjançant una prova especial d'accés per a alumnat amb experiència professional. Per a més informació sobre aquesta prova s'ha de consultar amb els organitzadors de l'estudi (veure apartat "+info").

DIRIGIT A

- Alumnes de Traducció i Interpretació que hagin superat el 3º curs del seu Grau i tinguin interès en el camp de la traducció audiovisual.
- Alumnes de Filologies que hagin superat el 3º curs del seu Grau i tinguin interès en el camp de la traducció audiovisual.
- Llicenciats i graduats en Traducció i Interpretació amb interès en el camp de la traducció audiovisual.
- Llicenciats i graduats de Filologies amb interès en el camp de la traducció audiovisual.
- Professionals del sector de la traducció que acreditin experiència i que desitgin obtenir un títol universitari o conèixer el món professional de la subtitulació.
- Altres professionals de sectors relacionats amb els idiomes que acreditin experiència i desitgin obtenir un títol universitari o conèixer el món professional de la subtitulació.

CRITERIS D'ADMISSIÓ

Els que es contemplen en la normativa de Títols propis de la Universitat d'Alacant:

- Estar en possessió d'un títol oficial d'Educació Superior (Diplomat, Enginyer Tècnic, Arquitecte Tècnic, Llicenciat, Enginyer, Arquitecte, Grau, Màster, Doctor).
- També podran accedir els qui estiguin cursant un títol oficial d'educació superior i li restin menys de 18 crèdits per a la seva obtenció.
- Complir els requisits d'accés a estudis universitaris oficials en l'Espai Europeu d'Educació Superior (EEES).
- Estar en possessió d'un B2 d'anglès o poder acreditar coneixements del mateix mitjançant una entrevista.
- Es valoraran altres títols d'idiomes, especialment de valencià, francès i alemany, encara que no són imprescindibles.

Els candidats hauran d'aportar un Currículum vitae i el seu expedient acadèmic.

Els organitzadors del curs podran sol·licitar una entrevista personal amb els candidats.

El criteri que se seguirà quan es compleixin aquestes condicions serà per estricte ordre d'inscripció.

PREINSCRIPCIÓ I MATRICULACIÓ

La preinscripció es realitza en la secretaria administrativa de l'estudi, en els terminis que per a cada curs acadèmic estableixi l'adreça d'estudis (veure dades de contacte en l'apartat "+info" del menú lateral).

Una vegada realitzada la preinscripció i després de l'aplicacion dels criteris d'admissió, els qui siguin admesos rebran un correu electrònic amb les instruccions per realitzar la matrícula.

TAXES

La informació completa sobre les taxes administratives a satisfer per a cada curs acadèmic es pot consultar a la pàgina:

<https://web.ua.es/es/continua/tasas.html>

Preu públic per crèdit	
60 €	Descompte Alumnat UA, Alumni UA, PAS, Ex alumnes UA, socis AETI, socis LA XARXA, socis ATRAE

L'Expert en Subtitulació és un títol propi de la Universitat d'Alacant.

La legislació vigent permet que les universitats, en ús de la seua autonomia, puguen impartir ensenyaments conduents a l'obtenció d'altres títols diferents als títols oficials de Grau, Màster i Doctorat:

- Disposició addicional onzena del Reial decret 1393/2007, de 29 d'octubre, pel qual s'estableix l'ordenació dels ensenyaments universitaris oficials ([Butlletí Oficial de l'Estat de 30 d'octubre de 2007](#))

- Normativa de la Universitat d'Alacant sobre ensenyaments propis de postgrau i especialització (Aprovada pel Consell de Govern el 14 d'abril de 2014, [BOUA 15 d'abril de 2014](#)). Aquesta Normativa arreplega les recomanacions realitzades pel Consell de la Unió Europea conduents a l'espai europeu de formació permanent (Resolució del Consell de 27 de juny de 2002 sobre l'educació permanent, [DOTZE 2002/C163/01](#))

Més informació sobre normativa:

INFORMACIÓ DE CONTACTE

José Rafael Romero Benito

Secretaria Administrativa del Departament de Traducció e Interpretació

Edifici de Filosofia i Lletres

Telèfon: 965 90 98 48

jrafael.romero@ua.es

cbotella@ua.es

<https://dti.ua.es/es/>

ORGANITZADORS ACADÈMICS

Departament de de Traducció e Interpretació

DIRECCIÓ ACADÈMICA

- Director d'estudis:

Carla María Botella Tejera

- Coordinador d'estudis:

Carla Botella Tejera